Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nikomu nie bluźnili, nie spierającymi się byli, [ale] uprzejmymi, wszelką okazując łagodność względem wszystkich ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nikomu bluźnić unikający sporów być życzliwi całą ukazujący łagodność względem wszystkich ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nikomu nie bluźnić, nie wdawać się w spory, być uprzejmi, wszystkim ludziom okazujący wszelką łagodność.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (o) nikim krzywdząco mówić, niewojowniczymi być, życzliwymi, całą okazującymi\* delikatność względem wszystkich ludzi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nikomu bluźnić unikający sporów być życzliwi całą ukazujący łagodność względem wszystkich ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikogo nie znieważają, unikają sporów, będą uprzejmi i wszystkim ludziom okazują pełną łagodność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikomu nie ubliżali, nie byli kłótliwi, *ale* uprzejmi, okazujący wszelką łagodność wobec wszystkich ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikogo nie lżyli, byli niezwadliwymi, ale układnymi, okazując wszelką skromność przeciwko wszystkim ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nikogo nie bluźnili, nie zwadliwymi byli, ale skromnymi, wszelką łagodność okazując przeciwko wszem ludziom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nikogo nie lżyć, unikać sporów, odznaczać się uprzejmością, okazywać każdemu człowiekowi wszelką łagodność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby o nikim źle nie mówili, nie byli kłótliwi, ale ustępliwi, okazujący wszelką łagodność wszystkim ludziom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby nikomu nie ubliżali, byli nastawieni pokojowo, życzliwie i okazywali wszelką delikatność wobec każdego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nikomu nie ubliżają i unikają kłótni. Niech będą życzliwi i pełni delikatności względem wszystkich ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by o nikim źle nie mówili, by kłótni unikali, by byli łagodni, odnosząc się do wszystkich ludzi z wielką uprzejmością.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech o nikim nie mówią źle, niech nie będą kłótliwi, ale zrównoważeni i życzliwi ludziom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | żeby nikomu nie ubliżali, nie byli kłótliwi, ale łagodni i zawsze uprzejmi dla wszystkich ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб нікого не гудили, не були сварливими, а були тихими, виявляючи повну лагідність до всіх людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O nikim nie mówić krzywdząco; być niewojowniczymi, należytymi, okazującymi wszelką życzliwość względem wszystkich ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby nikogo nie spotwarzali, unikali kłótni, okazywali życzliwość i byli grzeczni względem każdego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby o nikim nie mówili krzywdząco, nie byli wojowniczy, żeby byli rozsądni, przejawiając wszelką łagodność wobec wszystkich ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nie mówią źle o innych ludziach i nie wywołują kłótni, ale niech będą dla wszystkich życzliwi i uprzejmi. |

1. 1) Być może krytykanctwo przychodziło Kreteńczykom łatwiej niż postawa twórcza, por. <x>630 1:12</x>. Nowi ludzie powinni wpływać na otoczenie tak, jak to wynika z przypowieści Jezusa, zob. <x>470 13:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 4:5</x>; <x>610 3:3</x>; <x>620 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "podporządkowywać się (...) okazującymi" - składniej: "by panowaniom, władzom podporządkowywali się, słuchali władzy, do każdego dzieła dobrego gotowymi byli, o nikim krzywdząco nie mówili, niewojowniczymi byli, życzliwymi, całą okazującymi delikatność". [↑](#footnote-ref-4)